

Interprete di conferenza
e traduttrice free-lance dal 2002.
Docente di Mediazione Linguistica
spagnolo per la SSML di Varese
dall'a.a. 2010/2011.



CONTATTI

Parabiago (MI)
M. **339 8226287**
C.F. TMBMRA78E61H264J
P.IVA 04303250965
www.mauratamborini.com
info@mauratamborini.it
mauratamborini@libero.it

LINGUE

SPAGNOLO

cabina attiva ES/IT-ES/EN
e traduzioni

INGLESE

cabina attiva EN/IT-EN/ES
e traduzioni

NEDERLANDESE traduzioni

ASSOCIAZIONI DI APPARTENENZA

Socio ordinario ANITI

Associazione Nazionale Italiana
Traduttori e Interpreti

Perito esperto della Camera
di Commercio di Bologna dal 2008 e
di Milano dal 2010

CONOSCENZE INFORMATICHE

CAT Tools

Trados Studio 2019,
15 anni di esperienza

ISTRUZIONE

2005

Laurea di I livello in Mediazione Linguistica

Scuola Superiore per mediatori linguistici, Dipartimento di
Lingue, del Comune di Milano – 110/110.
Integrazione del diploma di III anno conseguito nel 2000.

2002

Master in interpretariato di conferenza

Lingue: italiano, inglese, spagnolo, nederlandese
ITIRI (Institut d'Interprètes et de Traducteurs), Université Marc
Bloch, Strasburgo (FR) in convenzione con la Civica Scuola
Superiore per interpreti e traduttori del Comune di Milano.
*Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées (DESS), mention
interprétation de conférence*

2001

Laurea in Traduzione

Lingue: italiano, inglese, spagnolo, nederlandese
ITIRI (Institut d'Interprètes et de Traducteurs), Université Marc
Bloch, Strasburgo (FR) in convenzione con la Civica Scuola
Superiore per interpreti e traduttori del Comune di Milano.
Diplôme d'Université de Traducteur

2000

Diploma universitario in Interpretariato di trattativa

Civica Scuola Superiore per interpreti e traduttori del Comune
di Milano – 100/110
Diploma universitario in Interpretariato di Trattativa

1996

Diploma di scuola secondaria, maxi-sperimentazione in lingue

Liceo Scientifico "Falcone - Borsellino" - Arese (MI) – 53/60
Diploma di maturità linguistica



Moda e Lusso



Finanza Marketing



Corsi di formazione



Conferenze stampa



Design



Testi tecnici



Sottotitoli



ESPERIENZA MATURATA

Dal 2003

Interprete di conferenza

Numero di giornate di simultanea/consecutiva: 700 circa

Incarichi di particolare rilevanza:

- Interprete per SKY TV
- Marc Jacobs, stilista
- Mario Vargas Llosa, scrittore e Premio Nobel per la Letteratura
- Rigoberta Menchú, attivista e Premio Nobel per la Pace
- Paco Ignacio Taibo II, scrittore
- Dott.ssa Mandala Shiva, attivista
- Prof. Jeremy Rifkin, economista
- Prof.ssa Ing. Amalia Ercoli-Finzi, astrofisica
- On. Evo Morales, Presidente della Repubblica Plurinazionale della Bolivia
- Sergei Polunin, ballerino

Principali settori di attività:

Istituzionale/politico (incontri istituzionali con esponenti dei governi regionali/provinciali/cittadini), moda, make-up, hairstyle, eyewear, finanza e incontri aziendali vari, meccanica e automobilismo/automotive, veterinaria, turismo e trasporti, cooperazione internazionale, sviluppo sostenibile.

Traduttrice da inglese, spagnolo e nederlandese

Traduzioni legali

(decreti del tribunale, procure semplici, procure ad litem, decreti ingiuntivi, atti costitutivi, statuti societari, sentenze, atti di affidamento di minori, ecc.).

Traduzioni nel campo della moda/make-up/hairstyle/eyewear

per brochure, contratti, comunicati stampa, rassegna stampa e articoli per riviste destinate ai punti vendita (Armani, Camomilla, Framesi, Luxottica, Marina Rinaldi, Prada, Tommy Hilfiger).

Attività continuativa di **traduzione con rilevamento e adattamento per voice-over e sottotitolatura** per svariate tipologie di materiale audio-video quali documentari, serie televisive, cartoni animati e film da inglese, spagnolo e nederlandese.

Traduzione di alcuni testi per la collana di RBA "Grandi idee della scienza"

(Boyle, Cantor, Cavendish, Copernico, Einstein, Faraday, Gauss, Galileo, Gamow, Fermi e Huygens).



Moda e Lusso



Finanza Marketing



Corsi di formazione



Conferenze stampa



Design



Testi tecnici



Sottotitoli



CORSI DI AGGIORNAMENTO

“Il diritto per tradurre” (Modalità online – in corso, 2 anni da ottobre 2017)

“Tradurre il design – Tra moda e arredamento” (Milano, 26 settembre - 11 novembre 2016)

“Il risparmio gestito – traduzione finanziaria dall'inglese” (Milano, 22, 25 e 29 settembre 2015)

“Principi di traduzione e scrittura in ambito medico” – Modulo 1 e 2 (Milano, maggio 2013)

“Fondamenti teorici e concettuali della traduzione farmaceutica” (Milano, 1-26 febbraio 2012)

“Il Legal English degli atti processuali” (Milano, 4 novembre 2011)

“Il Legal English degli atti notarili” (Milano, 18 marzo 2011)

“Il Legal English dei contratti internazionali” (Milano, 11 marzo 2011)

Corso di Trados 2009 livello avanzato organizzato da ANITI in collaborazione con PROZ
(Milano, 29 novembre 2010)

Corso in traduzione giuridica inglese online organizzato da ANITI e dall'Università dell'Insubria
tenuto dalla prof.ssa Arianna Grasso (16/03/2009 – 15/06/2009)

Corso in traduzione giuridica inglese-italiano organizzato da ANITI e tenuto dalla prof.ssa Arianna
Grasso (Milano, 4/11/2007 – 05/02/2008)

Master in traduzione economico/finanziaria inglese-italiano presso Communication Trend Italia
(Milano 12/01/2006 – 15/05/2006)

Corso di specializzazione in traduzione per i media organizzato dalla London City University
(Londra 26/6/2003 – 25/7/2003)

Corso di formazione per professori di spagnolo lingua straniera
(Milano, Casa Hispanoamericana, ottobre 2002)

Professionista di cui alla legge 4/2013.

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere. Dichiaro di essere consapevole di quanto comporta l'affermazione della veridicità di quanto sopra rappresentato e di essere a conoscenza delle sanzioni penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 “Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa” ed in particolare di quanto previsto dall'art. 495 del Codice Penale in caso di dichiarazioni mendaci o di false attestazioni. Quanto sopra viene presentato sotto forma di autocertificazione ai sensi degli artt. 19, 46 e 47 del DPR n. 445/2000. Autorizzo il trattamento dei dati personali, ai sensi e per gli effetti del D.Lgs. 30.6.2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali”.



Moda e Lusso



Finanza Marketing



Corsi di formazione



Conferenze stampa



Design



Testi tecnici



Sottotitoli